

AMIFRAN 12+1 ANS

Octobre 2005

n° 3

# Gillette

de la

# NUIT

The title 'Gillette de la NUIT' is rendered in a bold, stylized font. The word 'Gillette' is in a large, rounded, outlined font. Below it, 'de la' is in a smaller, plain font. 'NUIT' is in a large, bold, outlined font. A rooster stands on a pedestal in the background, surrounded by several stars of varying sizes and orientations.

# D I D I L I X

rappel à l'ordre

*Ça suffit!!!*

A black and white photograph of a man with a mustache and glasses, wearing a hat with white feathers. He is holding a book and looking towards the right. A speech bubble is overlaid on the image, containing the text 'Ça suffit!!!'.

## Petites histoires du soir

Huedin, ROUMANIE



Le groupe des quinze jeunes de Huedin a abordé la pièce de Dino Buzzati dans une vision originale est intéressante mettant l'accent sur le mouvement, la danse et la

musique. Au centre apparaît toujours un couple qui change, se transforme, qui a des relations ambiguës avec le temps, l'amour, la vie. La jalousie rend la communication impossible et met à l'épreuve le couple devant les problèmes de vie, de mort, de l'existence en général. Les événements présentés n'ont pas de rapports évidents, chacun est ébranlé par quelque chose : poison, terreur, mort, etc.

Les acteurs nous ont convaincus de leurs qualités de danseurs, ils savent bouger, remplir la scène. Les répliques sont accompagnées de geste et de musique.

Le décor, les costumes, le jeu scénique, la musique ont rendu la pièce expressive et symbolique, et on a eu vraiment l'impression de faire partie pour une heure de ce monde merveilleux qui est celui des contes.

L'ambiance magique et occulte, la musique variée alternant des rythmes modernes et folkloriques se sont donné la main pour faire un spectacle passionnant et entraînant.

*Bianca Varga et Simona Bârzan,  
Lycée National « Moise Nicoară »*

## Impressions

**Katia, Vienne :** Ils se sont beaucoup éloignés du sujet proprement-dit, ils ont coupé trop du livre.

**George :** Je n'ai pas bien compris, mais j'ai aimé la musique et les filles, je les ai trouvées jolies.

**Audrey, Strasbourg :** J'ai aimé la mise en scène, la musique, le jeu des acteurs. Je n'ai pas aimé le fait qu'ils reprenaient chaque fois la même chose.

## La cantatrice chauve

Catane - Sicile, ITALIE



Les Italiens de Sicile ont choisi une pièce bien connue en Roumanie, celle d'un Français d'origine roumaine, Eugène Ionesco, La Cantatrice chauve. C'est la première pièce en français du grand dramaturge, jouée beaucoup de fois à Paris. A vrai dire c'est une anti-pièce ayant pour sujet l'absurde du langage, le manque de communication à cause du langage qui n'accomplit aucune fonction sociale et logique.

Au centre de la pièce deux familles, les Smith et les Martin qui discutent sans rien transmettre, sans communiquer. Les Martin découvrent avec stupéfaction qu'ils se connaissent, qu'ils habitent le même

appartement, couchent dans le même lit, ont la même petite fille. Le langage ne transmet rien, les phrases n'ont aucun sens et tout est source de malentendu.

Le même débat sur une situation pas du tout conflictuelle. Quand on sonne à la porte il y a quelqu'un ou il n'y a personne ? La conclusion finale sera que des fois il y a quelqu'un et d'autres fois il n'y a personne. Un autre personnage complète la galerie, le capitaine des pompiers, et nous assistons au même bavardage sans aucune logique. Pour la première fois on fait allusion au titre de la pièce, le capitaine demande : « Et la cantatrice chauve ? » Et les autres répondent : « Elle se coiffe de la même façon. » La fin en est cyclique, les Martin prennent la place des Smith et tout recommence dans ce monde absurde.

La nouveauté de la mise en scène est le fait que la pendule devient personnage principal, parle, juge ce monde, bat d'une manière absurde pour ce monde absurde. Il y a aussi des personnages nouveaux, deux cantatrices chauves qui, avec la pendule et encore deux filles, défilent dans la scène lançant des clichés de langage dans toutes les langues car le langage n'a aucun sens et ne nous transmet rien.

Comme il spécifique pour une pièce moderne, le décor est minimal : quelques chaises, une pendule animée. Le public a apprécié que les Siciliens aient appris quelques mots en roumain. Bravo à tous !

*Diana Fantaziu, Adela Pinte, XII-ème F,  
Lycée National « Moise Nicoară »*

## Impressions

**Simona, Constanta :** J'ai bien aimé la pièce, les acteurs ont bien joué et la mise en scène a été très bonne.

**Cindy, Rennes :** J'ai aimé le jeu des acteurs, le décor a été sobre, mais il a eu un rôle important dans la pièce.

**Solene, Rennes :** La pièce a été statique mais c'est quelque chose de normal, en général c'était bien. J'ai aimé quand ils ont parlé tous en même temps à la fin, quand ils sont venus devant la scène, comme ça nous avons eu l'occasion de les découvrir.

**Djordje, Serbie :** J'ai aimé cette version de la Cantatrice chauve, je l'ai vue cinq, six fois, mais celle-ci a été la meilleure, les costumes très inspirés. Le seul minus, la prononciation.

## La tour de Babel

Drobeta-Turnu Severin, ROUMANIE



La pièce La Tour de Babel était une véritable comédie. L'originalité est donnée par le changement de rôle entre l'homme et la

femme. Un jeu de l'amour et du hasard. Nous entrons dans un monde où la femme prend le rôle et elle devient autoritaire imposante et l'homme efféminé, une véritable Tour de Babel où chacun perd son identité parce que l'amour s'est trompé de potion. Les acteurs ont réussi à nous divertir, les personnages étant joués de manière naturelle. A la fin de la pièce les choses rentrent dans leur ordre, et c'est normal une photo de famille.

Le public a apprécié la musique, a applaudi chaque air, la danse aussi y a occupé une place d'exception. L'atmosphère était magnifique, les costumes bien choisis, bien amusants.

*Oana Diacu, Diana Pantea, XI-ème F,  
Lycée National « Moise Nicoară »*

## Impressions

**Stéphanie, France :** Tout m'a beaucoup plu : la musique, les personnages, le jeu des acteurs. Tout... Bravo !

**Carla, Roumanie :** C'était un spectacle très court, il n'a point ennuyé le public. C'était un très bon spectacle.

**Milos Davidovic, Serbie :** C'était un spectacle très intéressant et amusant.

**Fanny Colin, France :** J'ai aimé beaucoup la mise en scène et la musique qui était très bonne.

**Matei Dima, Alexandra Matees, Roumanie :** La pièce a débordé d'originalité, les acteurs ont fait preuve de non-conformisme extrême et cela peut être considéré comme une qualité.

## Rumeurs Bucarest, ROUMANIE



La pièce propose des morceaux de dialogues sur l'art. Une fois entré dans un musée on passe dans un autre monde où chacun a la liberté de penser, de créer un monde propre. Devant l'art, l'homme commence à se connaître lui-même car l'art

fait la différence entre les gens – il y en a qui s'extasiaient devant l'art, d'autres qui n'ont aucune réaction. Le message central de la pièce est que chacun perçoit différemment l'œuvre d'art. Les comédiens ont bien réussi à interpréter leurs rôles avec du sérieux et du professionnalisme. On a remarqué la bonne maîtrise de la langue française des comédiens.

La deuxième partie du spectacle nous montre comment la réalité peut être modifiée ou bien complètement changée par des rumeurs. Chacun essaie de raconter une histoire déjà entendue, tout en y ajoutant des détails, des idées et des obsessions personnels. Quelquefois les rumeurs peuvent avoir des conséquences tragiques. L'idée de la pièce est que l'on ne peut pas s'abstenir de commentaires et chacun essaie de personnaliser les choses qui l'entourent. On ne peut pas éviter les rumeurs, voilà ce que les jeunes acteurs ont réussi à nous

apprendre. Merci de votre interprétation d'exception.

*Daniela Susan, Stelian Turcus,  
XI-ème F, Lycée National «Moise Nicoară»*

## Impressions

**Tiziana Perricone, Italie:** La pièce a été fantastique. On y trouve tout, et même c'était comique.

**Zahia, Rennes, France:** Bonne mise en scène, ils n'ont pas eu besoin de décor parce que le jeu était admirable. Ils avaient un bon français.

**Vendula Paralova et Lubor Tham, République Tchèque:** Ils parlaient très bien français, la pièce était vivante, amusante.

## Méli-Mélo Rennes, FRANCE



A la suite d'une dynamique présentation faite par les Amifran colorés de quelques jeunes français de Rennes, les Méli-Mélo ont fait leur apparition sur scène en quatre séquences successives, marquées par des pauses – projections photos sur la toile de fond de scène. Ce qui nous a aidés à mieux connaître les acteurs ont été les photos

projetées sur la toile blanche qui nous a fait remonter dans le passé et connaître le processus de leur préparation pour la pièce. Comme ça les acteurs nous regardaient fixement et silencieusement d'un immense écran comme s'ils voulaient fixer pour nous un quotidien – théâtre.

Chaque séquence a son indépendance et pourtant toutes les quatre forment un ensemble complet. La première séquence évoque la peur de mourir dans la guerre. Une autre séquence nous a offert la désolation de la solitude venant, prenant sa tristesse et partant vers un ailleurs ou elles n'auront besoin de rien... « L'Art » nous propose un tableau tout blanc, acheté comme cadeau pour un mariage et qui finalement présente des nuances de rose etc. L'amour ne peut pas manquer même si cette fois-ci il joue tantôt sur le pair, tantôt sur l'impair, avec son gagnant et son perdant. Tout cela se place sous le signe du retour dans le désert, de l'anéantissement du non-existant.

Le message final a souligné le fait que même si nous sommes tous différents, chacun de nous peut se retrouver dans un rôle joué par des acteurs.

On peut dire que ce soir chaque personnage a représenté différentes typologies humaines qui nous ont prouvé que l'unité est possible.

*Nicoleta Popa, Alina Ranta, XI-ème F,  
Lycée National «Moise Nicoară»*

## Impressions

**Dragos Petrovic, Serbie:** La pièce a été bien composée, j'ai aimé l'idée avec les quatre pièces, la mise en scène a été bonne. Les photos et la musique m'ont beaucoup impressionné.

**Guillaume Ondoa, Bucarest, Roumanie:** Une bonne pièce, d'acteurs doués et même si je n'ai pas rigolé, c'était comique mais il s'agit de l'humour français, c'est pour cela qu'on n'a pas rigolé.

## Mots et maux de famille Vienne, AUTRICHE



La présentation de la pièce « Mots et maux de famille » ayant été fabriquée sur l'homonymie « mots » et « maux » est faite par les Amifran. Les spectateurs vivent « la

mil et unième » variante de Roméo et Juliette.

Les Autrichiens ont amené dans la contemporanéité la classique histoire d'amour de Roméo et Juliette d'une manière pleine d'humour et de charme.

Un jeu scénique plein de vie et entraînant, ils étaient très bien organisés et maîtrisaient leur corps et leur voix.

Après une courte représentation de la pièce connue, mais pas trop fidèle au texte original, Roméo et Juliette deviennent Roméouche et Henriette. Les dialogues deviennent de plus en plus intéressants et hilarants puisque les répliques des personnages finissent en *-ouche* et *-ette*.

Suivirent d'autres « mots et maux » de famille dans les deux autres courtes pièces. « Un beau rôle » et « Roméouche et Henriette » - suites de fantaisies lexicales, humoristiques, récitées, prononcées ou criées dans un excellent français et soutenu par un jeu bien énergique et expressif.

Les spectateurs en furent vivement impressionnés ce qui s'exprima à travers des

applaudissements forts et prolongés.

*Valentina Sold, Simona Bârzan, XI-ème F, Lycée National «Moise Nicoară»*

## Impressions

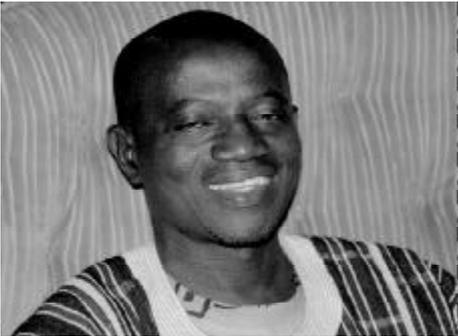
**Ioana Jipa, Brasov:** C'est la fin du spectacle... les applaudissements ont cessé tout à l'heure, les jeunes sont partis... la salle est déjà vide... j'ai juste le temps de vous dire que tout ce que j'ai vu ce soir « es war wunderbar ! » Tous les maux cessent... tous mes mots disparaissent... BRAVO !

**Alina, Roumanie:** Leur pièce a été vraiment magnifique, d'après moi c'était la plus intéressante.

**Fanny, Bischheim, France:** J'ai beaucoup aimé la pièce, la mise en scène et la musique. Le festival est génial.

**Cédrine, Bischheim, France:** Les « jeux de mots » étaient supers, les acteurs étaient fantastiquement... euh... bien. C'était vraiment super !

# Interview



## Issa Sinaré comédien, directeur artistique, Compagnie Marbayassa, Ouagadougou, Burkina Faso

*Quelles sont vos impressions sur la Roumanie, Arad et le festival ?*

Mes impressions sont positives, les gens dans la rue sont tranquilles et j'ai remarqué la non-agressivité. Le festival est une initiative qui doit être soutenue parce que le théâtre est la somme de ce qui est art et vie en direct. Le théâtre apporte des émotions, synthèse de la vie en espace.

*Comment définissez-vous la francophonie ? Est-ce que ce festival s'inscrit dans les attentes du mouvement francophone ?*

La francophonie c'est l'expression d'une culture. Je suis pour la diversité culturelle. La francophonie est plurielle et cela se voit dans la présence de tous ces pays : Québec, Burkina Faso, Roumanie, etc. où chacun apporte de soi en l'enrichissant. La défense de la francophonie c'est au fond la défense de la diversité.

*Comment s'est déroulé le Sommet de Burkina Faso ?*

Le Sommet est une étape essentielle car cela vient au moment où l'on a la tendance d'une pensée unique. Le Sommet fait connaître aussi l'apport africain à la francophonie.

*Tout le monde attend le Sommet de Bucarest 2006, qu'est-ce cela va représenter à votre avis pour le monde francophone, pour la défense du français qui perd beaucoup devant l'ascension de l'anglais ?*

Premièrement le Sommet signifie la défense de la langue française. En Roumanie il a toujours eu une tradition francophone et il faut continuer de la cultiver. Deuxièmement, le Sommet de Bucarest est d'autant plus important que la Roumanie est le seul pays francophone dans cet espace géographique. Après la chute du Mur de Berlin il y a eu une ouverture vers toutes les cultures, ce qui est bénéfique à l'humanité entière. Ce Sommet signifie une opportunité pour la francophonie de s'affirmer.

*Qu'est-ce que vous pouvez suggérer pour une meilleure organisation du festival ?*

Je suggère que les troupes jouent leurs spectacles dans plusieurs endroits pour un public différent: peut-être dans des écoles, dans des universités. Et cela parce que le premier but des troupes est de faire connaître leur travail, surtout qu'ils ont fait un long chemin pour arriver à ce festival.

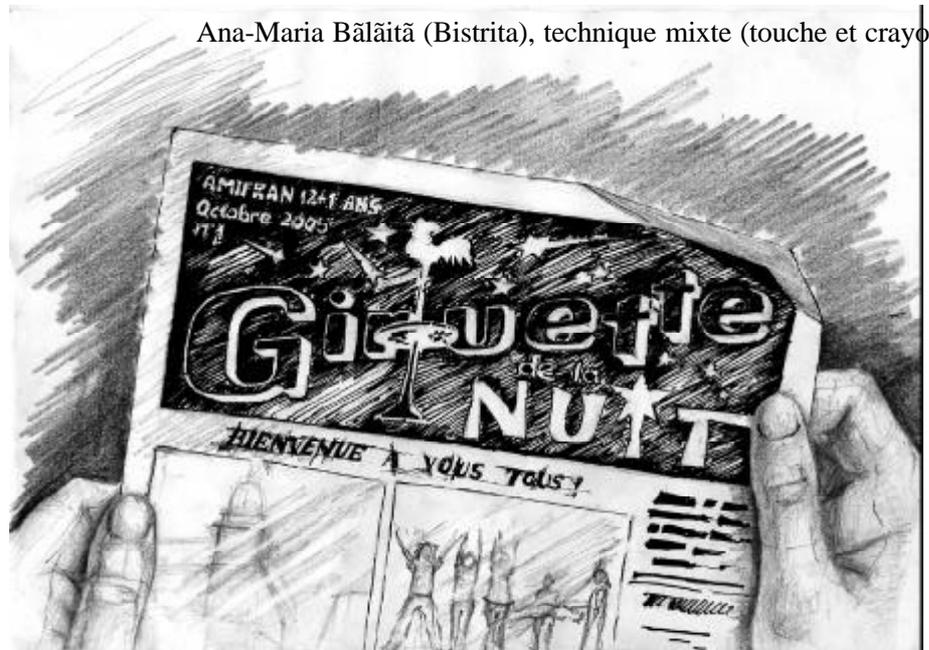
*Silviu Popa, XII-ème F,  
Lycée National « Moise Nicoară »*

Nos animateurs s'exposent



**Alfred Hamm,**  
*costume traditionnel roumain*

Ana-Maria Bălăiță (Bistrita), technique mixte (touche et crayon)



édité par



imprimerie & design:

**POUDIQUE**  
drôles d'images

technorédaction: **Aurora Lupu, Giorgiana Dehelean,**  
**Louminix**

mise en page: **Ticka Nistorix**

photos: **Alain Kauffix**

DIRECTION DE LA REDACTION: